

Сальникова Елена Витальевна

**МОДЕЛЬ РАЗВИТИЯ КУЛЬТУРЫ КОММУНИКАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ В ВУЗЕ**

Статья посвящена проблеме развития культуры коммуникации иностранных студентов в процессе профессионально-языковой подготовки. Изложены методологические основы, на которых базируется предлагаемая модель развития культуры коммуникации студентов-иностранцев. Представлен алгоритм дидактических действий, направленных на развитие культуры коммуникации.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/50.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/50.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25): в 2-х ч. Ч. I. С. 177-180. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

9. **Лотман Ю. М.** Культура и взрыв // Лотман Ю. М. Семиосфера. СПб.: Искусство-СПб, 2010. С. 12-148.
10. **Москвин В. П.** Интертекстуальность: понятийный аппарат. Фигуры, жанры, стили. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2011. 168 с.
11. **Наумов В. В.** Лингвистическая идентификация личности. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. 240 с.
12. **Саяхова Л. Г.** Компетентностный подход к изучению русского языка в учебниках для 10-11 классов школ гуманитарного профиля с обучением на тюркских языках. СПб.: Филиал изд-ва «Просвещение», 2009. 127 с.
13. **Сиротинина О. Б.** Культура речи и речевая культура человека // Чтобы Вас понимали: культура русской речи и речевая культура человека / под ред. О. Б. Сиротининой. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. С. 64-70.
14. **Сиротинина О. Б.** Основные критерии хорошей речи [Электронный ресурс]. URL: [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/Article/Sirot\\_OsnKrit.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Article/Sirot_OsnKrit.php) (дата обращения: 06.06.2012).
15. **Степанов Ю. С.** «Интертекст», «Интернет», «интерсубъект» (к основаниям сравнительной концептологии) // Известия Российской Академии наук. Серия литературы и языка. 2001. Т. 60. № 1. С. 3-11.
16. **Стернин И. А.** Отношение носителей языка к речевой культуре // Мир русского слова. 2004. № 3. С. 88-90.
17. **Фатеева Н. А.** Интертекст в мире текстов: контрапункт интертекстуальности. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 280 с.

**ELITIST LINGUISTIC PERSONALITY AND HIS ATTITUDE TO INTERTEXTUALITY  
(BY THE MATERIAL OF "DIALOGUES OF THE RUSSIAN CULTURE" BY YU. M. LOTMAN)**

**Salimova Lira Marselevna**, Ph. D. in Philology  
*Bashkir State University*  
*sali-lira@yandex.ru*

The author presents the description of Yu. M. Lotman (1922-1993), a prominent researcher of the Russian culture, as elitist linguistic personality who actively refers to the phenomenon of intertextuality in "Dialogues of the Russian culture", analyzes the types of intertextual elements, their origin, purpose, strategy and frequency of use in the text, understands intertextuality as the interaction of texts in time and cultural space, and considers as indispensable condition for the professional, personal and social existence of a speaker of elite type speech culture.

*Key words and phrases:* linguistic personology; elitist linguistic personality; intertextuality; intertext; typology of intertextual elements.

УДК 378(075)

**Педагогические науки**

*Статья посвящена проблеме развития культуры коммуникации иностранных студентов в процессе профессионально-языковой подготовки. Изложены методологические основы, на которых базируется предлагаемая модель развития культуры коммуникации студентов-иностранцев. Представлен алгоритм дидактических действий, направленных на развитие культуры коммуникации.*

*Ключевые слова и фразы:* культура коммуникации; иностранные студенты; профессионально-языковая подготовка; дидактические принципы.

**Сальникова Елена Витальевна**

*Пензенский государственный университет*  
*elena\_salnikova@yahoo.com*

**МОДЕЛЬ РАЗВИТИЯ КУЛЬТУРЫ КОММУНИКАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ  
В ПРОЦЕССЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ В ВУЗЕ<sup>©</sup>**

В условиях модернизации образовательного процесса возникает потребность в построении открытой модели образования, что обуславливает необходимость развития готовности личности к коммуникативной деятельности, становления культуры коммуникации, которая развивается в процессе компетентностного взаимодействия преподавателя вуза со студентом. Для иностранных студентов культура коммуникации выступает одновременно и в качестве цели профессионального обучения, и в качестве средства ее достижения.

Культура коммуникации рассматривается нами как система средств общения, способов деятельности и коммуникативных свойств личности, позволяющих регулировать коммуникативную деятельность с целью преодоления лингвистических, психологических и этнокультурных различий партнеров по общению. Развитие культуры коммуникации иностранных студентов в процессе языковой подготовки в вузе предполагает овладение средствами вербальной и невербальной коммуникации, способами коммуникативной деятельности в различных ситуациях межличностного взаимодействия, формирование коммуникативных свойств личности, необходимых для осуществления продуктивного межкультурного диалога: коммуникативной мотивации, эмпатийности, толерантности, мобильности.

Методологическими основаниями разработанной модели развития культуры коммуникации иностранных студентов являются коммуникативный, социокультурный и компетентностный подходы. Это позволяет преодолеть методологическую односторонность каждого из представленных подходов с целью выработки более целостной модели развития изучаемого свойства, учитывающей последний опыт структурирования профессионально-педагогического образования.

Коммуникативный подход (И. Л. Бим, Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез, И. А. Зимняя, А. А. Леонтьев, Е. И. Пассов и др.) позволяет осуществить теоретическое обоснование перехода от механически воспроизводящих упражнений к ролевым играм, воссоздающим ситуации реального межкультурного общения, к групповым формам работы (дискуссиям, дебатам, диспутам), что помогает иностранным студентам усвоить различные модели речевого поведения в процессе коммуникативного взаимодействия с сокурсниками и способствует развитию творческих способностей, становлению готовности вступать в диалог культур на правах активного участника.

Активное участие иностранных студентов в межкультурной коммуникации взаимосвязано с системой ценностей, сформированных в процессе социализации на основе определенной совокупности культурных традиций. Социокультурный подход раскрывает объективную связь человека с культурой как системой ценностей и дает возможность развития личности иностранного студента через присвоение общекультурных ценностей, понимание и принятие норм и ценностей иной лингвокультуры, формирования способности выбирать модель коммуникативного поведения в соответствии с законами иного лингвосообщества [7], что предполагает, с точки зрения И. А. Зимней, реализацию компетентностного подхода во взаимодействии преподавателя иностранного языка и студентов [1].

Компетентностный подход (N. Chomsky, L. F. Bachman, M. Canale, M. Swain, A. В. Хуторской, О. Н. Шахматова, В. А. Исаев и др.) позволяет применять сформированные в процессе профессиональной подготовки умения и навыки в практике решения различных проблемных ситуаций, адаптироваться к различным этническим, конфессиональным, экономическим и социокультурным условиям. В рамках данного подхода стратегической целью изучения иностранного языка становится формирование межкультурной коммуникативной компетенции.

Совокупность коммуникативного, социокультурного и компетентностно-деятельностного подходов позволяет представить целостное теоретическое обоснование модели развития культуры коммуникации иностранных студентов в процессе языковой подготовки в педагогическом вузе.

Целевой компонент представленной модели определялся с учетом научного прогнозирования позитивного изменения уровня развития культуры коммуникации иностранных студентов и фактически сложившегося качества процесса языковой подготовки в педагогическом вузе.

Реализация целевого компонента любого исследуемого процесса с точки зрения В. В. Краевского [2], А. Н. Новикова [2], А. Я. Найн [3] и др. основана на структурно-содержательном наполнении исследуемого процесса. Содержание исследуемого процесса предполагает интегративную реализацию коммуникативного, социокультурного и компетентностно-деятельностного подходов и представляет собой совокупность средств, методов и форм обучения, направленных на развитие коммуникативной и общекультурной компетенции, языковых умений и навыков, профессионально необходимых свойств личности, способствующих осуществлению продуктивного межкультурного общения. Это позволяет обеспечить согласованность действий субъектов образовательного процесса, последовательное достижение дидактических целей и представляет собой логически организованную систему форм, технологий и средств обучения.

Итогом реализации содержания процесса развития культуры коммуникации иностранных студентов является достижение ими в результате реализации разработанной нами модели данного процесса необходимого уровня, позволяющего осуществить целостный межкультурный диалог.

Приведенная в Таблице 1 схема иллюстрирует разработанную нами модель развития культуры коммуникации иностранных студентов.

Продуктивность учебных занятий в контексте развития культуры коммуникации иностранных студентов обеспечивается за счет реализации следующего алгоритма дидактических действий:

1. Обеспечение иностранных студентов знаниями о культуре коммуникации на основе лекционного материала.

2. Систематизация учебного материала в тематические блоки, включающие в себя языковой, речевой, социокультурный и коммуникативный аспекты.

3. Ознакомление иностранных студентов с языковым материалом, обеспечивающим продуктивное коммуникативное взаимодействие в процессе общения в рамках заданного тематического блока; закрепление новых лексико-грамматических конструкций и фонетических моделей в индивидуальных формах работы в аспектных и условно-речевых упражнениях.

4. Активизация новых грамматических форм и лексических единиц в игровых технологиях (грамматические, лексические, ролевые игры) в парных и групповых формах работы.

5. Реализация тренинговых технологий для развития коммуникативной компетенции иностранных студентов.

6. Применение сказкотерапии в целях совершенствования навыков эмпатии и рефлексии, развитие когнитивной, коммуникативной и эмоционально-волевой сфер личности иностранных студентов.

7. Снятие психоэмоционального напряжения посредством музыкотерапии.

8. Организация самостоятельной работы иностранных студентов на основе проектной методики.

9. Практическая реализация полученных языковых знаний, сформированных умений и навыков коммуникативного взаимодействия в дискуссионных формах работы: дискуссиях, дебатах [5, с. 1029-1030].

Таблица 1.

**Модель развития культуры коммуникации иностранных студентов  
в процессе профессионально-языковой подготовки**

<b>Целевой компонент</b>
<p><b>Цель</b> – развитие культуры коммуникации иностранных студентов в процессе профессиональной подготовки при обучении иностранному языку.</p> <p><b>Задачи:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) формирование коммуникативной и общекультурной компетенции иностранных студентов;</li> <li>2) развитие коммуникативных свойств личности (коммуникативной мотивации, эмпатийности, толерантности, мобильности);</li> <li>3) формирование готовности иностранных студентов к проявлению культуры коммуникации в рамках стандартных ситуаций межкультурного общения.</li> </ol> <p><b>Подходы к обучению иностранным языкам:</b> компетентностный, социокультурный, коммуникативный.</p> <p><b>Принципы построения учебного процесса:</b> сотрудничество, системность, коммуникативная направленность обучения, моделирование ситуаций межкультурного общения.</p>
<b>Содержательный компонент</b>
<p><b>Формы обучения:</b> аудиторные (практические занятия), внеаудиторные (самостоятельная работа).</p> <p><b>Методы обучения:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– практические (языковые, условно-речевые, речевые упражнения);</li> <li>– интерактивные: неигровые (дискуссия, дебаты, кейс-задания) и игровые (дидактические игры, ролевые игры);</li> <li>– проектные.</li> </ul> <p><b>Способы организации учебной деятельности:</b> фронтальный, групповой, парный, индивидуальный.</p> <p><b>Средства обучения:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– печатные: учебно-методическое пособие «Психолого-педагогическое сопровождение формирования культуры коммуникации иностранных студентов в процессе профессиональной подготовки» [6], публикации англоязычных СМИ, фольклорные тексты, произведения классической художественной литературы;</li> <li>– наглядные: таблицы, видеоматериалы;</li> <li>– электронные: аудиоматериалы, Интернет-ресурсы;</li> <li>– специфические: лингафонный кабинет.</li> </ul> <p><b>Технологии обучения:</b> тренинги, музыка- и сказкотерапия.</p>
<b>Результативно-оценочный компонент</b>
<p><b>Критерии:</b> лингвистический, социолингвистический, дискурсивный, социокультурный.</p> <p><b>Уровни:</b> высокий, средний, низкий.</p> <p><b>Педагогические условия эффективности развития культуры коммуникации иностранных студентов:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) создание интерактивной развивающей среды;</li> <li>2) готовность преподавателя к реализации коммуникативного подхода к обучению иностранному языку;</li> <li>3) формирование готовности иностранных студентов к проявлению внутренней мотивации, активности и самостоятельности в процессе развития культуры коммуникации;</li> <li>4) учет индивидуально-психологических и этнокультурных особенностей иностранных студентов при построении педагогического взаимодействия, направленного на развитие культуры коммуникации.</li> </ol> <p><b>Результат</b> – необходимый уровень культуры коммуникации иностранных студентов, позволяющий осуществить межкультурный диалог.</p>

Применение предлагаемой модели в процессе языковой подготовки иностранных студентов в аспекте развития культуры коммуникации позволяет решить задачи формирования у них коммуникативной компетенции, развития коммуникативных свойств личности, формирования готовности иностранных студентов к проявлению культуры коммуникации в рамках стандартных ситуаций межкультурного общения.

*Список литературы*

1. **Зимняя И. А.** Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентного подхода в образовании. М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. 38 с.
2. **Краевский В. В., Бережнова Е. В.** Методология педагогики: новый этап: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по пед. специальностям. М: Академия, 2006. 393 с.
3. **Найн А. Я.** Технология работы над диссертацией по гуманитарным наукам. Челябинск: Ур. гос. акад. физ. культуры, 2000 185 с.
4. **Новиков А. М.** Основания педагогики: пособие для авторов учебников и преподавателей педагогики. М.: Эгвес, 2010. 208 с.
5. **Сальникова Е. В.** Описание этапов опытно-экспериментальной работы по развитию культуры коммуникации иностранных студентов в процессе языковой подготовки // Известия ПГПУ – Общественные науки. Пенза, 2012. № 28. С. 1025-1032.
6. **Сальникова Е. В.** Психолого-педагогическое сопровождение формирования культуры коммуникации иностранных студентов в процессе профессиональной подготовки. Пенза: Изд-во Пензенского гос. пед. ун-та им. В. Г. Белинского, 2011. 64 с.
7. **Сафонова В. В.** Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности: автореф. дисс. ... докт. пед. наук. М., 1993. 47 с.

## MODEL OF FOREIGN STUDENTS' CULTURAL COMMUNICATION DEVELOPMENT IN PROCESS OF PROFESSIONAL LANGUAGE TRAINING IN HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT

Sal'nikova Elena Vital'evna

*Penza State University*

*elena\_salnikova@yahoo.com*

The author considers the problem of foreign students' communication culture development in the process of professional-language training, states the methodological framework on which the proposed model of foreign students' communication culture development is based, and presents the algorithm of didactic activities aimed at developing communication culture.

*Key words and phrases:* communication culture; foreign students; professional-language training; didactic principles.

УДК 8; 81: 81-115

### Филологические науки

*Статья раскрывает некоторые особенности полисемии английских терминов, которые по определению – однозначны. Дается комплексное определение понятия «термин». На примере полисемантических терминов выявляются случаи их употребления в различных сферах науки и техники. Опровергается независимость терминов от лингвистического и экстралингвистического типов контекста.*

*Ключевые слова и фразы:* термин; полисемия; моносемантика; контекст; значение.

Сидельникова Екатерина Алексеевна

*Северо-Кавказский федеральный университет*

*e.sidelnikova\_7@mail.ru*

## CONTEXTUAL VARIATION OF POLYSEMANTIC TERMS<sup>©</sup>

The phenomenon of polysemy can be found in any living language. It gives vividness and flexibility to speech and allows one to express all the subtle shades of thought. But the situation is different in the style of the language of science and technology. It abounds in special terminology. The main requirement it should meet is an extreme accuracy of thought expression, without a possibility of different interpretations.

As a member of a terminological system any term is expected to possess only one fixed meaning. An ideal term should be monosemantic and, when used within its own sphere, it does not depend upon the micro-context.

Most of scientists consider "term" as a word or word-group, denoting special notions in the definite sphere of knowledge or professional activity [1, c. 34; 2, c. 209; 3, c. 63; 4, c. 110; 6, c. 359]. But translational and lexicographic practice shows that many of them are used in different spheres of science and life and have more than one meaning. An important feature of the modern stage of scientific and technical progress is in the mutual penetration of special terminology from one sphere of knowledge into others. That is why great attention is paid to the controversial problem of polysemy in English terminology which the present research deals with.

One of the most important "drawbacks" of polysemantic words is that there is sometimes a chance of misunderstanding when a word is used in a certain meaning but accepted by a listener or a reader in another [5; 7]. Generally speaking, it is common knowledge that context is a powerful preventative against any misunderstanding of meanings" [1, c. 139]. Each individual meaning of the word can be determined by a context, the minimal stretch of speech. This is not to imply that polysemantic words have meanings only in context. The semantic structure of the word has an objective existence as a dialectical entity which embodies dialectical permanency and variability. Context individualizes the meanings, brings them out.

The meaning or meanings representative of the semantic structure of the word and least dependent on context are usually described as free or denominative meanings. The meaning or meanings of polysemantic words observed only in certain contexts may be viewed as determined either by linguistic (or verbal) contexts or extra-linguistic (non-verbal) contexts.

The two more or less universally recognized main types of linguistic contexts which serve to determine individual meanings of words are the lexical context and the grammatical context. These types are differentiated depending on whether the lexical or the grammatical aspect is predominant in determining the meaning.

In lexical contexts of primary importance are the groups of lexical items combined with the polysemantic word under consideration. The meanings determined by lexical contexts are sometimes referred to as lexically (or phraseologically) bound meanings which imply that such meanings are to be bound only in certain lexical contexts. For example, the adjective **heavy** in isolation is understood as meaning "of great weight, weighty" (*heavy load, heavy table, etc.*). When combined with the lexical group of words denoting natural phenomena such as *wind, storm, snow,*